

4.2. Аннотации рабочих программ учебных дисциплин

АННОТАЦИЯ **рабочей программы дисциплины** **«Педагогика высшей школы»**

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Педагогика высшей школы» входит в базовую часть общенаучного блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.01 Филология. Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык).

Дисциплина реализуется кафедрой педагогики на факультете иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Изучение учебной дисциплины опирается на знания, полученные студентами в теоретических курсах: «История и философия науки», «Психология», «Педагогика» и является основой для изучения следующих дисциплин: «Методология и методы научных исследований», «Методика обучения в высшей школе», «Производственная практика (ассистентская)».

Цели и задачи дисциплины:

Цель – подготовка к педагогической деятельности в образовательных учреждениях высшего профессионального образования, формирование педагогического мастерства будущего преподавателя высшей школы, развитие психолого-педагогических способностей и интеллектуальных возможностей студентов.

Задачи: *помочь* овладеть психолого-педагогическими аспектами деятельности в высшей школе; *сформировать*, используя теоретические знания и практические навыки, личность будущего педагога; *обеспечить* его психолого-педагогическими умениями и навыками, которые будут сопровождать будущую педагогическую деятельность.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины выпускник магистратуры **должен:**

Знать государственные стандарты высшего образования;

образовательные программы и базовые учебные планы по соответствующим направлениям подготовки и профилям обучения;

уметь анализировать учебную, учебно-методическую, педагогическую литературу и использовать ее в педагогической практике; критически оценивать проведенные занятия; выбирать эффективные методы и средства обучения;

владеть навыками разработки и проведения всех видов занятий, контрольных мероприятий в образовательном учреждении высшего профессионального образования; многообразием (традиционных и инновационных) форм, методов, приемов обучения и воспитания в высшей школе; навыками воспитательной деятельности.

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника магистратуры комплекса компетенций, в т. ч.:

общекультурных (ОК): способности ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме (ОК-1); готовности к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовность нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-3); способности к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-4); владения наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-5); способности применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-7); способности занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-

8); готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-10); способности к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-11);

общепрофессиональных (ОПК): способности видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-12); способности анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-15); готовности применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-16); способности адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-17); навыков владения приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-18); способности самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-19); готовности к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-23); навыков управления профессиональным коллективом и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-26); навыков организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-27); системных знаний в области психологии коллектива и навыков менеджмента организации (ОПК-28);

профессиональных (ПК):

в педагогической деятельности: (ПК-5; ПК-6; ПК-7; ПК-8).

в проектной деятельности: (ПК-13; ПК-14).

В научно-исследовательской деятельности: (ПК-1; ПК-2).

Содержание дисциплины: 1. Предмет, цели и задачи педагогики высшей школы. Педагогика высшей школы как наука. 2. Логика и методика педагогического исследования. 3. Студент и преподаватель образовательного учреждения высшего профессионального образования. Педагогическое мастерство преподавателя высшей школы. 4. Сущность и принципы процесса обучения в высшей школе. 5. Содержание образования в высшей школе. 6. Методы и средства обучения в высшем учебном заведении. 7. Формы организации обучения в высшей школе. 8. Современные технологии обучения в высшем учебном заведении. 9. Контроль за учебно-познавательной деятельностью студентов. 10. Сущность и принципы процесса воспитания. 11. Основные направления воспитания студенческой молодежи. 12. Методы и формы воспитания в вузе. 13. Задачи и функции куратора академической группы. 14. Система высшего образования в ДНР. 15. Научные основы управления высшим учебным заведением. 16. Учено-методическая работа в высшем учебном заведении.

Виды контроля по дисциплине для очной формы обучения: Модульный контроль, зачёт.

Виды контроля по дисциплине для очно-заочной формы обучения: Модульный контроль, зачёт.

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очной формы обучения составляет 3 зачетные единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (36 ч.) и самостоятельная работа студента (72 ч.).

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очно-заочной формы обучения составляет 3 зачетные единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (8 ч.) и самостоятельная работа студента (100 ч.).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы дисциплины
«Методология и методы научных исследований»

Логико-структурный анализ дисциплины. Учебная дисциплина «Методология и методы научных исследований» входит в базовую часть общенаучного блока дисциплин по направлению подготовки 45.04.01 Филология. Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык). Дисциплина реализуется кафедрой германской филологии факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Изучение учебной дисциплины опирается на знания, полученные студентами в теоретических курсах первого изучаемого языка: «Введение в германскую филологию», «Основы языкознания и переводоведения», «Основы теории первого иностранного языка», «Введение в теорию коммуникации и основы теории межкультурной коммуникации», «Русский язык и культура речи» и др.

Цели и задачи дисциплины. Целью освоения курса является формирование и развитие у обучающихся компетенций и навыков научно-исследовательской работы.

Задачи: *познакомить* студентов с основными направлениями исследований и достижениями научной школы «Германистика, типология, сопоставительная лингвистика: лексико-семантические и словообразовательные исследования», действующей на факультете иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»; *обучить* студентов навыкам академической работы, включая подготовку и проведение исследований, написание научных работ; *выработать* у студентов навыки публичного выступления, ведения научной дискуссии и презентации результатов исследования; *ознакомить* студентов с методами и приёмами лингвистического анализа в области переводоведения и сопоставительного изучения языков; *подготовить* студентов к защите ВКР бакалавра.

Конечная **задача** изучения дисциплины – *сделать* научную работу постоянным и систематическим элементом учебного процесса, *осуществлять* планомерную и систематическую корректировку индивидуальных планов

научно-исследовательской работы студентов, *подготовить* студентов к написанию научно-исследовательских работ более высокого уровня (магистерской работы).

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

ориентироваться в области научно-исследовательской тематики кафедры германской филологии ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»;

знать основные методы и приёмы лингвистического анализа, необходимые для проведения исследований в области переводоведения и сопоставительного изучения языков;

уметь писать научные доклады, выступать с научными докладами на научных семинарах, конференциях, научных форумах разного уровня;

владеть навыками публичного выступления на научные темы; участия в научных дискуссиях; создания презентаций и др.

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника магистратуры комплекса *компетенций*, в т. ч.:

общекультурных компетенций (ОК):

способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме (ОК-1); способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2); готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовность нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4); владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6); владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке

целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7); способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8); готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

обще профессиональных компетенций(ОПК):

владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ОПК-2); способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ОПК-6); владение современным научным понятийным аппаратом, способность к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-10); способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, сопоставительного и типологического языкознания для решения профессиональных задач (ОПК-11); владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-12); способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и готовность творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-13); владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-15); способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-17); готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных

экспериментальных данных (ОПК-18); владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-20); способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-21); способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-22); способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-23); способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-24); готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-25); владение навыками организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-30);

профессиональных компетенций (ПК):

в консультативно-коммуникативной деятельности:

готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода, межкультурной коммуникации, сопоставительного и типологического языкознания для решения профессиональных задач и способность их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-21); способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-22); владение современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-23); способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-25);

владение основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-26);

в научно-методической деятельности:

способность пользоваться знанием общеевропейских компетенций владения иностранными языками для описания системы уровней и конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов; готовность к внедрению «Европейского языкового портфеля» как средства самооценки обучающихся (ПК-27); способность использовать в профессиональной деятельности достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современные методические концепции обучения иностранным языкам (ПК-28); способность разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации (ПК-29); способность разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПК-30);

Содержание дисциплины:

1. Научное исследование как творческий процесс. Научная школа «Германистика, типология, сопоставительная лингвистика: лексико-семантические и словообразовательные исследования», действующей на факультете иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет». 2. Особенности научно-исследовательской работы студентов (НИРС). Основные принципы НИРС. Краткие рекомендации по работе с научной литературой. Оформление результатов научных исследований студентов. Формы представления результатов научных исследований. 3. Методология научного исследования. Структурные единицы научного исследования: научное направление, научная проблема, научная тема, научный вопрос. Цель и задачи, предмет и объект исследования. Научные подходы в исследовании. Правила конструирования определений. 4. Методы научного познания. Классификация общенаучных методов исследования. Эмпирико-

теоретические методы: наблюдение, индукция, дедукция, эксперимент, описание. Методы исследования структуры и семантики языковых единиц. Особенности словообразовательного анализа лексики. Количественный анализ в лингвистическом исследовании. 5. Программа, план и организация научного исследования. Определение программы исследования, ее назначение. Основные структурные составляющие программы. Планирование исследований, план и алгоритм исследования, принципы планирования. Типовая структура научного исследования, характеристика этапов исследования. Основные формы организации исследований, факторы выбора формы исследования.

Формы текущего контроля: 1. Подготовка научного доклада и презентации по одному из исследовательских вопросов ВКР бакалавра 2. Подготовка доклада для защиты выпускной квалификационной работы бакалавра 3. Написание аннотации выпускной квалификационной работы 4. Оформление списка научной, справочной литературы по теме исследования, а также списка источников примеров 5. Выступление с научным докладом по итогам работы в семестре.

Виды контроля по дисциплине для очной формы обучения: модульный контроль, дифференцированный зачёт.

Виды контроля по дисциплине для очно-заочной формы обучения: Модульный контроль, зачёт.

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очной формы обучения составляет 4 зачетные единицы, 144 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (18 ч.), практические занятия (36 ч.) и самостоятельная работа студента (90 ч.).

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очно-заочной формы обучения составляет 4 зачетные единицы, 144 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (4 ч.), практические занятия (8 ч.) и самостоятельная работа студента (132 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы дисциплины
«История и философия науки»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «История и философия науки» входит в базовую часть общенаучного блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.01 Филология. Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык).

Дисциплина реализуется кафедрой философии на факультете иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Изучение учебной дисциплины опирается на знания, полученные студентами в теоретических курсах бакалавриата: «История», «Философия», «Естественнонаучная картина мира» и является основой для изучения следующих дисциплин магистратуры: «Методология и методы научных исследований», «Методика обучения в высшей школе», «Научно-исследовательская практика», «Общее языкознание и история лингвистических учений».

Цели и задачи дисциплины:

Цель – освоение философских и методологических оснований научного знания.

Задачи: *ознакомить* студентов с особенностями функционирования науки как особого вида познания; с основными концепциями философии науки; *сформировать* у студентов магистратуры представление об основных исторических этапах развития науки; *научить* использованию научной методологии; *способствовать* выработке навыков научного мышления, работы с научными текстами; пользования справочной литературой.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины выпускник магистратуры **должен:**

Знать основные особенности науки как особого вида знания, деятельности и социального института; основные исторические этапы развития науки; разновидности научного метода; особенности функционирования в

широких социально-культурных контекстах; классические и современные концепции философии науки, философские основания естественных наук;

уметь ориентироваться в основных мировоззренческих и методологических проблемах, возникающих на современном этапе развития науки; квалифицированно организовывать процесс научного исследования, обоснованно конструировать его теоретические основания;

владеть терминологическим аппаратом философии науки; методами и приемами логического анализа; культурой научного мышления и навыками выступления перед аудиторией; основными традиционными и современными методами научного познания.

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника магистратуры:

общекультурных компетенций: (ОК-1; ОК-2; ОК-7; ОК-11);

общепрофессиональных компетенций: (ОПК-4; ОПК-8; ОПК-10; ОПК-12;

профессиональных компетенций:

в научно-исследовательской деятельности: (ПК-1; ПК-3);

в организационно-управленческой деятельности: (ПК-15; ПК-16; ПК-17).

Содержание дисциплины: 1. Наука как сфера культуры. Развитие науки в Древнем мире и в Средние века. Генезис новоевропейского естествознания. Становление методологии научного познания. Доктрина сциентизма. Становление теоретической и философской герменевтики. Обыденное и научное знание. Становление критериев научности. Возникновение и перспективы научно-технической цивилизации. Научные сообщества. Этика и профессиональная ответственность ученого. Понятия научного факта, эмпирических обобщений, частно-теоретических схем и фундаментальных теорий. Социально-культурные и философские основания науки. Общенаучные познавательные подходы и методы. Методы эмпирического и теоретического исследования. Кризисы и революции в развитии науки. Классическое, неклассическое, постнеклассическое в истории развития социально-гуманитарных наук. Проблема истины.

Виды контроля по дисциплине для очной формы обучения: Модульный контроль, зачёт.

Виды контроля по дисциплине для очно-заочной формы обучения: Модульный контроль, зачёт.

Общая трудоёмкость освоения дисциплины для очной формы обучения составляет 3 зачетные единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (36 ч.) и самостоятельная работа студента (72 ч.).

Общая трудоёмкость освоения дисциплины для очно-заочной формы обучения составляет 3 зачетные единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (8 ч.) и самостоятельная работа студента (100 ч.).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы дисциплины** **«Методика обучения в высшей школе»**

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Методика обучения в высшей школе» является вариативной частью общенаучного блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.01 Филология. Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык).

Дисциплина реализуется кафедрой английской филологии на факультете иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Основывается на базе дисциплин: психолого-педагогического и филологического циклов и является основой для изучения следующих дисциплин: практический курс иностранного языка, практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык), практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык).

Цели и задачи дисциплины. Основная цель – совершенствование педагогического мастерства преподавателей иностранных языков, ознакомление с современными теоретическими и практическими

направлениями развития методики преподавания иностранных языков как науки, с предметом, задачами и содержанием дисциплины, ее основными разделами; овладение моделями, структурой и ситуациями иноязычной профессионально-ориентированной коммуникации; многообразием факторов, действующих в педагогической образовательной системе; основными параметрами образовательного процесса; механизмами эффективного овладения содержанием профильного иноязычного общения.

Задачи: способствовать усвоению теоретических основ и практических навыков использования методов исследования для проведения профессиональной деятельности в области преподавания иностранных языков; сформировать знания и умения студента, необходимые и достаточные для организации деятельности преподавателя в государственных образовательных учреждениях высшего профессионального образования.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

ориентироваться в документах в области языкового образования, в круге основных проблем, возникающих в развитии методики и современных тенденциях преподавания иностранных языков;

знать основы содержания и структуру системы обучения иностранным языкам (цели и задачи обучения, подходы к обучению языку, принципы, методы, средства, организационные формы обучения), особенности взаимодействия методики с базисными для нее науками (педагогикой, лингвистикой, психолингвистикой, культурологией); различные приемы формирования и развития иноязычных коммуникативных компетентностей; квалификационные требования, предъявляемые к учителю иностранного языка;

уметь выполнять практические действия по организации процесса обучения иностранному языку в образовательных учреждениях различных типов, находить учебные материалы и осуществлять конструктивно-планирующую деятельность по организации учебного процесса, связанного с

изучением иностранного языка, анализировать содержание обучения иностранному языку, уровень владения обучаемыми иностранным языком;

владеть навыками использования современных технологий в процессе обучения иностранному языку, самостоятельной работы обучаемых, анализа, сопоставления и оценки информации из различных источников, лингвистическими понятиями, определяющими учебный процесс иностранному языку.

Дисциплина нацелена на формирование комплекса *компетенций* выпускника магистратуры в т. ч.: *общекультурных* (ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-7, ОК-8, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОК-12), *общепрофессиональных* (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-7), *профессиональных*:

в научно-исследовательской деятельности (ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4), *в педагогической деятельности*: (ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8); *в прикладной деятельности* (ПК-9, ПК-11); *в проектной деятельности* (ПК-13, ПК-14), *в организационно-управленческой деятельности*: (ПК-15, ПК-16, ПК-17).

Содержание дисциплины: 1. Методика преподавания иностранных языков как наука. Содержание понятия «Методика обучения в высшей школе»: Методы исследования в дисциплине «Методика обучения в высшей школе». Связь методики преподавания с другими науками. Психологические и психолингвистические аспекты содержания учебного предмета «Методика обучения в высшей школе». Лингвистические основы содержания предмета «Методика обучения в высшей школе». 2. Современные технологии в процессе обучения иностранному языку: Информационные технологии в обучении иностранному языку в высшей школе. Компьютерные технологии в обучении иностранному языку. Контроль знаний при обучении иностранных языков с помощью компьютерных технологий. Использование возможностей интернета при обучении иностранному языку в образовательном учреждении высшего профессионального образования. 3. Формирование иноязычной коммуникативной компетентности студентов: Формирование фонетических навыков. Формирование грамматических навыков. Обучение устным видам

речевой деятельности. Обучение письменным видам речевой деятельности. Характеристика письма как вида речевой деятельности. 4. Организационные формы обучения иностранному языку в образовательном учреждении высшего профессионального образования: Основные формы организации учебного процесса в высшей школе: лекция, семинарские, практические, лабораторные занятия, самостоятельная работа. Основные виды организационных форм обучения иностранному языку: непосредственные формы обучения (фронтальная, индивидуальная, групповая, парная работа); опосредствованные формы обучения (письменные работы, самостоятельная работа дома, с использованием технических средств, дистанционное обучение. Понятие интерактивных форм работы. Особенности использования фронтальных, индивидуальных и интерактивных форм работы на занятиях по иностранным языкам в высшей школе. Понятие языкового портфеля, проектные технологии. 5. Основные виды контроля в процессе обучения иностранному языку: Профессиональная деятельность преподавателей иностранного языка по контролю качества знаний, умений и навыков студентов. Виды и формы контроля в процессе обучения различным видам речевой деятельности. Формы оценивания устного и письменного перевода. Тестовые виды контроля в процессе обучения устному и письменному переводу. 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины «Методика обучения в высшей школе»: Методические рекомендации преподавателей. Методические рекомендации для студентов. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. 7. Самостоятельная работа студентов в процессе изучения дисциплины «Методика обучения в высшей школе»: Роль самостоятельной работы в процессе изучения иностранного языка. Организация педагогической практики в процессе изучения дисциплины «Методика обучения в высшей школе» в образовательном учреждении высшего профессионального образования.

Виды контроля по дисциплине для очной формы обучения: МК, зачёт.

Виды контроля по дисциплине для очно-заочной формы обучения: МК, зачёт.

Общая трудоёмкость освоения дисциплины для очной формы обучения составляет 3 зачётных единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (36 ч.) и самостоятельная работа студента (72 ч.).

Общая трудоёмкость освоения дисциплины для очно-заочной формы обучения составляет 3 зачётных единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (8 ч.) и самостоятельная работа студента (100 ч.).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы учебной дисциплины** **«Правовые основы профессиональной деятельности»**

Логико-структурный анализ дисциплины: Курс «Правовые основы профессиональной деятельности» относится к вариативной части общенаучного блока дисциплин по направлению подготовки 45.04.01 Филология. Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык). Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой административного и финансового права.

Основывается на знаниях, умениях и навыках, сформированных обучающимися в средней общеобразовательной школе и в период бакалаврской подготовки по дисциплинам общенаучного блока.

Цель освоения дисциплины: ознакомление магистрантов с основами правового регулирования деятельности переводчика.

Задачи: ознакомить студентов с законодательством, определяющим права и обязанности переводчика-профессионала в области устного и письменного перевода; рассмотреть особенности правового регулирования взаимоотношений субъектов на рынке переводческих услуг; развивать готовность совершенствовать свои профессиональные качества и умения в условиях действующего законодательства; сформировать у будущего выпускника способность к осознанию своих прав и обязанностей как

гражданина своей страны, готовность использовать действующее законодательство.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

ориентироваться в круге основных правовых аспектов переводческой деятельности;

знать нормы трудового законодательства, его роль и значение в рыночной экономике; основные способы защиты трудовых прав, способы разрешения трудовых конфликтов; способы охраны результатов интеллектуальной деятельности; основы правового регулирования предпринимательской деятельности и договорных отношений;

уметь демонстрировать знание теоретических основ, понятийного аппарата, концептуальных представлений о правах, обязанностях и ответственности субъектов правоотношений; уметь принимать решения и совершать юридические действия в точном соответствии с законом; использовать нормативные акты, регулирующие профессиональную деятельность;

владеть навыками правильного ориентирования в системе законодательства; навыками применения законодательства в переводческой деятельности; навыками выбора средств и способов защиты своих прав на основе норм права; навыками работы с юридической литературой.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: *общекультурных* (ОК-1, ОК-3, ОК-4, ОК-8, ОК-10), *общепрофессиональных* (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-19, ОПК-26, ОПК-27), *профессиональных* (ПК-13, ПК-15, ПК-16, ПК-17).

Содержание дисциплины. Правовой и общественный статус переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы трудового законодательства. Правовое регулирование занятости и трудоустройства. Должностные характеристики. Легитимный правовой статус переводчика.

Профессиональные союзы, ассоциации, объединения переводчиков, защищающие профессиональные права переводчиков.

Авторское право и смежные права. Авторское право переводчиков и авторов других производных произведений. Имущественные и личные неимущественные права переводчика автора в отношении его произведения.

Правовое регулирование предпринимательской деятельности. Публично-правовое регулирование предпринимательской деятельности. Правовой статус индивидуального предпринимателя. Правовое регулирование договорных отношений. Договор на оказание переводческих услуг. Ответственность переводчика по договору на оказание переводческих услуг.

Виды контроля по дисциплине для очной формы обучения: опрос, тестирование, зачет.

Виды контроля по дисциплине для очно-заочной формы обучения: опрос, тестирование, зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очной формы обучения составляет 2 зачетных единиц, 72 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (28 ч.) и самостоятельная работа студента (44 ч.).

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очно-заочной формы обучения составляет 2 зачетные единицы, 72 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (6 ч.) и самостоятельная работа студента (66 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

«Психология межличностных отношений»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Психология межличностных коммуникаций» относится к вариативной части общенаучного блока дисциплин подготовки магистров по направлению 45.04.01 Филология. Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык).

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой психологии. Относится к отрасли знаний «Науки об обществе».

Основывается на базе дисциплин: философия.

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Естественнонаучная картина мира», производственная (ассистентская) практика.

Цели и задачи дисциплины: ознакомление студентов с основными теоретическими и практическими разработками психологии общения для более эффективного использования коммуникативных средств в профессиональной деятельности.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать понятие, структуру и виды общения; средства общения; теорию социально-познавательных процессов в общении; эффекты социального познания; теории социального объяснения; понятие и особенности социально-психологического воздействия, его виды, средства, приемы; особенности воздействия группы на индивида; факторы и приемы эффективного общения; индивидуальные стили межличностного взаимодействия; понятие коммуникативной культуры и компетентности; роль эмоциональных процессов и состояний в общении; понятие конфликта и условия их эффективного разрешения; особенности деловой беседы и ведения переговоров, закономерности публичного выступления; особенности общения на разных возрастных этапах; особенности общения мужчин и женщин; виды межличностных отношений; закономерности семейных отношений и воспитания, общения родителей и детей;

уметь правильно применять понятия психологии общения, анализировать структуру общения; выделять индивидуальные стили межличностного взаимодействия; применять приемы повышения эффективности общения, снятия эмоционального напряжения и стресса в процессе общения; применять приемы противодействия манипулятивному воздействию; различать виды

межличностных отношений; различать различные невербальные средства общения и их значение; правильно строить процесс делового общения; применять приемы разрешения конфликтных ситуаций; применять принципы коммуникативной культуры и этикета;

владеть навыками работы с научной литературой и источниками по психологии деловых и межличностных коммуникаций; навыками получения в интернет-среде научно-корректной информации по психологии делового и межличностного общения.

Дисциплина нацелена на формирование *общекультурных компетенций* (ОК-1, ОК-3, ОК-4, ОК-6, ОК-7, ОК-9, ОК-11); *общепрофессиональных компетенций* (ОПК-9, ОПК-10, ОПК-21, ОПК-24, ОПК-25); *профессиональных компетенций* (ПК-4, ПК-6, ПК-8, ПК-11) выпускника.

Содержание дисциплины:

Понятие общения, его цель и функции. Виды общения. Этапы коммуникативных действий. Понятие средств общения. Вербальные средства общения. Невербальные средства общения. Социально-познавательные процессы в психологии общения. Теории социального объяснения. Понятие каузальной атрибуции. Социально-психологическое воздействие в процессе общения. Средства социально-психологического воздействия. Манипулятивное воздействие. Эффективное общение и его факторы. Понятие коммуникативной культуры. Конфликты и условия их эффективного разрешения. Понятие делового общения. Ведение переговоров, его этапы. Требования к публичному выступлению. Особенности общения, связанные с возрастом и полом. Межличностные отношения и общение в семье.

Виды контроля по дисциплине для очной формы обучения: модульный контроль, зачет.

Виды контроля по дисциплине для очно-заочной формы обучения: МК, зачёт.

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очной формы обучения составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины

предусмотрены лекционные (28 ч) занятия и самостоятельная работа студента (44 ч).

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очно-заочной формы обучения составляет 2 зачётные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (6 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (66 ч.).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
«Проблемы теории перевода и сопоставительная лингвистика»

Логико-структурный анализ дисциплины: Курс «Проблемы теории перевода и сопоставительная лингвистика» входит в базовую часть профессионального блока дисциплин подготовки магистров филологии по направлению 45.04.01 Филология. Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык). Дисциплина реализуется кафедрой германской филологии факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Изучение дисциплины «Проблемы теории перевода и сопоставительная лингвистика» базируется на теоретических курсах бакалавриата: «Общее языкознание и теория лингвистических учений», «Художественный перевод как форма взаимодействия литератур и культур», «Практике письменного и устного перевода» и др.

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Художественный перевод как форма взаимодействия литератур и культур», «Практика письменного и устного перевода», «Практикум по сопоставительной стилистике немецкого и русского языков» и др.

Цели освоения дисциплины: подготовка магистров, владеющих глубокими теоретическими знаниями и практическими умениями в области лингвистики и переводоведения, общепрофессиональными и

профессиональными компетенциями, готовых к профессиональной переводческой деятельности; изучение сопоставительных исследований отдельных категорий и единиц родного и иностранных языков с целью использования их результатов в переводческой практике; формирование теоретических знаний в области генеалогической, типологической классификации языков, фонетической, морфологической, синтаксической, словообразовательной и лексической типологии; лингвистических универсалий, социальной типологии языков; ознакомление студентов с методикой сопоставительного и типологического изучения языков; обеспечение и повышение эффективности переводческой и языковедческой деятельности и проведение научно-исследовательских исследований на основе сравнительно-сопоставительных и типологических методов и приемов изучения языка.

Задачи: *расширить* комплекс компетенций лингвистического и переводоведческого плана на завершающем этапе обучения – этапе написания магистерской работы; *раскрыть* существенные для процесса перевода и межкультурной коммуникации взаимосвязи между переводческой практикой и сопоставительным и типологическим изучением языков; *сформировать* у студентов базу знаний об объекте и эмпирической базе лингвистической типологии и сопоставительной лингвистики, о предмете и объекте сопоставительных исследований, выявлении лингвистических универсалий, о типологии языковых уровней, а также о задачах и методах исследования типологии и сопоставительной лингвистики; *пособствовать* осмыслению и обобщению теоретических вопросов о языке, формированию у студентов научного мышления и лингвистических компетенций, а также развития их лингвистического кругозора.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины студент магистратуры должен:

знать современные тенденции и направления лингвистической типологии, сопоставительной лингвистики и науки о переводе, основные

концепции переводческой деятельности, основные лингвистические и прагмалингвистические проблемы переводоведения;

уметь критически анализировать научные идеи, концепции и теоретические построения, фактические данные, делать обобщающие выводы, ориентироваться в лингвистической, энциклопедической, лексикографической и специальной литературе;

владеть теоретической базой сопоставительной и типологической лингвистики в ее связи с переводоведением для использования ее в самостоятельной учебной и научно-исследовательской деятельности (чтения учебной литературы, научных статей, монографий по вопросам сопоставительного и типологического языкознания, переводоведения; написания докладов, научных статей, тезисов докладов, магистерских работ), а также в профессиональной деятельности по профилю подготовки;

Дисциплина нацелена на формирование общекультурных компетенций (ОК-1, ОК-2 и т.д.), общепрофессиональных (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-5, ОПК- 6 и т.д.) профессиональных компетенций (ПК-3, ПК-5, ПК-6, ПК-7 и т.д.) *в прикладной деятельности* (ПК-9, ПК-10, ПК-14).

Содержание дисциплины: 1. Языковые классификации. Генеалогическая, ареальная, типологическая классификация. 2. Типологическое разнообразие языков мира. Фонетическая, морфологическая и синтаксическая типология. 3. Словообразовательная и лексическая типология. 4. Лингвистические универсалии. 5. Сопоставительное изучение лексики. 6. Сопоставительное изучение грамматики и словообразования. 7. Социальная типология языков.

Виды контроля по дисциплине для очной формы обучения: модульный контроль, зачёт.

Виды контроля по дисциплине для очно-заочной формы обучения: МК, зачет.

Общая трудоёмкость освоения дисциплины для очной формы

обучения составляет 3 зачётные единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (36 ч.) и самостоятельная работа студента (72 ч.).

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очно-заочной формы обучения составляет 3 зачётные единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (8 ч.) и самостоятельная работа студента (100 ч.).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
«Художественный перевод
как форма взаимодействия литератур и культур»

Логико-структурный анализ дисциплины: Курс «Художественный перевод как форма взаимодействия литератур и культур» относится к базовой части профессионального блока дисциплин по направлению подготовки 45.04.01 Филология. Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык).

Дисциплина реализуется кафедрой зарубежной литературы факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» и предназначена для студентов 1 курса магистратуры (1 семестр).

Изучение дисциплины опирается на знания, полученные студентами в теоретических и практических курсах бакалавриата: «История зарубежной литературы»), «Русский язык и культура речи», «Основы языкознания и переводоведения», «Основы теории первого иностранного языка: стилистика», «Страноведение», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Теория перевода» и др.

Дополняет изучение следующих дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (немецкий язык)», «Практика письменного и устного перевода (немецкий язык)», «Проблемы теории перевода и сопоставительная лингвистика», «Первый иностранный язык:

лингвостилистический анализ разножанровых текстов» и др.

Цели и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины состоит в формировании и развитии у студентов навыков и умений в области теории и практики художественного перевода в сопоставительном, культурологическом и литературоведческом контекстах.

Задачи: *определить* место художественного перевода в литературоведческой компаративистике; *проанализировать* способы и усвоить механизмы перекрестного влияния культур и литератур; *определить* место и роль художественного перевода в системе филологических наук; *выявить* значение иноязычных переводов для становления и развития отечественной (русской и украинской) словесности; *овладеть* специальным терминологическим аппаратом науки о художественном переводе; *ознакомиться* с историей и этапами развития отечественного (русско-украинского) и европейского художественного перевода, с национальными традициями и школами перевода. *выявить* своеобразие художественного перевода в ряду прочих функциональных стилей и выработать критерии оценки его качества; *ознакомиться* с концепцией, подходами и методикой художественного перевода в различных национальных переводческих школах.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

ориентироваться в круге основных проблем курса;

знать основные понятия, методы и терминологию курса; аспекты региональной и социальной вариативности языка; основные черты вариантов английского языка; типы языковых ситуаций;

уметь использовать полученные знания в собственной переводческой деятельности; самостоятельно выполнять научные исследования с использованием данных курса; получать научную и языковую информацию из разных типов словарей, справочников, сети Интернет;

владеть навыками самостоятельной работы по поиску, извлечению и осмыслению информации из разных источников для подготовки рефератов и докладов по проблемам курса.

Дисциплина нацелена на формирование следующих общекультурных (ОК), *профессиональных* (ПК) и *общепрофессиональных* компетенций (ОПК) выпускника магистратуры: ОК-1, ОК-3, ПК-2, ПК-10, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-6, ОПК-7 и др.

Содержание дисциплины. Теория художественного перевода, ее место среди филологических дисциплин и в структуре сравнительного литературоведения. Художественный перевод как форма взаимодействия и взаимообогащения национальных культур и литератур. Роль переводов иноязычных литератур в разные периоды развития национальных литератур. История перевода с древности до современности. Национальные школы теории перевода. История художественного перевода в России и Украине. Содержание понятия «художественный перевод». Процесс художественного перевода, его этапы и результат. Социокультурные и психолингвистические аспекты художественного перевода. Перевод поэтических произведений. Перевод художественной прозы. Перевод драматических произведений. Критика художественного перевода, ее цели и задачи.

Виды контроля по дисциплине для очной формы обучения: опрос, тестирование, выполнение творческого переводческого задания, зачёт.

Виды контроля по дисциплине для очно-заочной формы обучения: опрос, тестирование, выполнение творческого переводческого задания, зачёт.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (18 ч.), практические занятия (18 ч.) и самостоятельная работа студента (72 ч.).

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очно-заочной формы обучения составляет 3 зачетные единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (4 ч.), практические занятия (4 ч.) и самостоятельная работа студента (100 ч.).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы дисциплины
«Практика письменного и устного перевода (немецкий язык)»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Практика устного и письменного перевода» является базовой частью профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.01 Филология: «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)».

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой германской филологии.

Основывается на базе дисциплин: «Введение в языкознание и переводоведение», «Практический курс первого иностранного языка»

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Профессионально-ориентированный перевод», «Практический курс перевода в специальных областях»

Цели и задачи

Целью дисциплины является дать студентам представление о том, что такое наука о переводе, закрепить четкое понимание необходимости применять теоретические положения в практической переводческой деятельности и сформировать у студентов практические умения и навыки перевода, т.е. подготовить их к самостоятельной деятельности переводчика.

Задачами дисциплины являются: изучение и усвоение студентами ряда основных положений общей теории перевода, лексических и грамматических аспектов частной теории перевода (с немецкого на русский и с русского на немецкий языки); теоретических и практических особенностей осуществления различных видов перевода в рамках специальных теорий перевода (перевода художественного текста, научно-технических и газетно-информативных материалов); формирование в рамках практической переводческой деятельности умения распознавать изучаемые лексические и грамматические явления и верно передавать их с одного языка на другой.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

общекультурных компетенций (ОК): ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-7; ОК-10; ПК-11 ПК-11;

профессиональных компетенций (ПК)

в научно-исследовательской деятельности: ПК-2; ПК-3; ПК-4,

в прикладной деятельности: ПК-9; ПК-10; ПК-12; ПК-11.

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать: основные правила и традиции перевода текстов различной стилистической и тематической направленности; основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации; составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения темарематической структуры предложений; виды контекстов и правила сочетаемости слов; типы значения слова; структуру слова и модели словообразования; функциональные стили, исторические и лингвистические условия формирования немецкого языка; основные исторические этапы и современные тенденции немецкоязычных стран; культурное наследие, политическую систему, внешнюю политику, состояние политических, экономических и культурных отношений немецкоязычных стран с другими странами мира, государственную политику в области языка, культуры, религии, традиции и обычаи населения;

уметь: осуществлять полный адекватный письменный перевод текста в соответствии с определенными правилами, преодолевать грамматические трудности, связанные с осмыслением построения предложений на основе выделения субъекта и предиката высказывания как основных составляющих текста; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; осуществлять устный

последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять принадлежность текста к функциональному стилю; характеризовать общественно-политические реалии немецкоязычных стран с учетом их лингвострановедческой специфики; использовать полученную информацию для решения практических профессиональных задач;

владеть: навыками использования словарно-справочной литературы, (на бумажных и электронных носителях), навыками использования интернет-ресурсов; методами дифференциации социальных и территориальных вариантов языка, анализа фонетических, морфологических, лексических и других явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках; методами анализа языковых единиц любого уровня; методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций; всеми видами речевой деятельности на немецком языке в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой; навыками построения текстов на немецком языке для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания; всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным; формулами речевого этикета в немецком языке; методиками предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперитивного устного перевода; основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; навыками послепереводческого саморедактирования.

Содержание дисциплины: Перевод текстов, состоящих из существительных в исходной форме. Перевод сокращений. Применение транслитерации при переводе. Учет значений артикля при переводе на русский язык. Перевод безличных и неопределенно-личных предложений. Перевод имен прилагательных. Перевод предложений, содержащих конструкции с предлогами. Некоторые особенности передачи слов-реалий. Передача значений причастий и причастных оборотов. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями. Перевод сложноподчиненных предложений. Визиты и встречи. Выборы. Международные организации. Объединения государств. Wirtschaft und Wirtschaftsordnung. Markt. Konjunktur. Industrie. Unternehmensformen. Internationale Wirtschaftsorganisationen. Gütertransport. Zahlungsformen. Das Dokumentarakkreditiv. Rabattpolitik. Das Zollsystem. Die Ausschreibung. Markeeting. Kaufvertrag. Интервью. Аналитическая статья. Эссе. Фельетон

Виды контроля по дисциплине для очной формы обучения: модульный контроль, экзамен.

Виды контроля по дисциплине для очно-заочной формы обучения: модульный контроль, экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очной формы обучения составляет 9 зачетных единиц, 324 часа. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные (100 ч) и самостоятельная работа студента (224 ч).

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очно-заочной формы обучения составляет 9 зачетных единиц, 324 часа. Программой дисциплины

предусмотрены лабораторные (100 ч) и самостоятельная работа студента (224 ч).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы дисциплины
«Практикум по культуре речевого общения
первого иностранного языка (немецкий язык)»

Логико-структурный анализ дисциплины. Учебная дисциплина «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (немецкий язык)» входит в базовую часть профессионального блока дисциплин по направлению подготовки 45.04.01 Филология. Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык). Дисциплина реализуется кафедрой германской филологии факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Изучение дисциплины опирается на знания, полученные студентами в теоретических и практических курсах первого иностранного языка в бакалавриате: «История и культура стран изучаемого языка», «Страноведение (первый иностранный язык)», «Первый иностранный язык: практическая фонетика, практическая грамматика, практика устной и письменной речи», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» и др.

Цели и задачи дисциплины. Цель дисциплины состоит в реализации современной концепции преподавания и изучения немецкого языка на продвинутом уровне (C1 – C2): личностно и деятельностно ориентированное обучение, развитие автономии обучающихся, увеличение роли когнитивного и рефлексивного подходов к феноменам языка, речи и культуры и процессам овладения ими, доминирование функционально-коммуникативного подхода к изучению немецкого языка; обучение языковой, эстетической, культурологической интерпретации художественного и газетно-публицистического текста, лингвистическому анализу научного, научно-популярного и делового текста.

Задачи: *ориентироваться* в системе общечеловеческих ценностей; учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в социуме; *развивать* навыки иноязычной коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов; умения осуществлять различные формы социального взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества в решении социальных и профессиональных задач; способности к самообразованию и постоянному совершенствованию в профессиональной деятельности; умения распознавать и понимать грамматические формы и конструкции; определять принадлежность текста к определённому функциональному стилю; навыки выделения видов контекстов; *совершенствовать* умения в подборе адекватных языковых средств, клише, синонимов и антонимов в процессе формирования мысли на немецком языке; *развивать* умения описывать события / факты / явления; сообщать / запрашивать информацию; выражать собственное мнение / суждение; кратко передавать содержание текста; фиксировать необходимую информацию из прочитанного / прослушанного / увиденного; составлять развернутый план; обобщать информацию; излагать факты в письме личного и делового характера; заполнять различные виды анкет; *формировать* и *совершенствовать* навыки публичного выступления и академического письма; *совершенствовать* навыки ведения диалога, изложения мыслей на любую заданную тему в рамках как подготовленной, так и спонтанной речи.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен

знать грамматические категории, сложные синтаксические конструкции и правила их употребления; прагматические параметры высказывания (адаптация языковых единиц к интенции автора, предмету ситуации, типу адресата, условиям ситуации, а также связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.); языковую организацию разных

функциональных стилей (стилистических регистров): официально-делового, научного, газетно-публицистического, разговорного, художественного;

уметь воспринимать и понимать немецкую речь любой сложности на слух; интерпретировать художественный текст и реферировать газетные статьи общественно-политической, социальной тематики на основе оригинальных источников; свободно высказываться на любые темы, активно используя изученную лексику, вести диалог и дискуссию по проблемным вопросам, используя разнообразные языковые средства аргументации, убеждения и переубеждения; адаптировать оригинальные тексты; активно пользоваться лексикой разных функциональных стилей – от разговорного до научного и официально-делового как в письменной, так и в устной речи; замечать ошибки в чужой устной и письменной речи и исправлять их; выявлять возможные трудности усвоения лексического, грамматического и фонетического материала на основе внутриязыкового и межъязыкового сопоставительного анализа, а также определять возможности опоры на родной язык; подбирать иллюстративный материал к изучаемым языковым явлениям; объяснять образование, значение и употребление лексических и грамматических явлений, используя при необходимости лексикологические и грамматические понятия и термины, а также страноведческие знания; пользоваться современными техническими средствами и новейшими технологиями в ходе учебного процесса;

владеть практическими навыками использования немецкого языка на уровне C1 – C2; навыками аргументированного монологического высказывания по заданной теме с опорой на материал газетной статьи русскоязычных источников; коммуникативными стратегиями общения (тактикой убеждения, словесной атаки, обмена мнениями, критики и др.); практическими навыками написания эссе, письма читателя, заметок различного рода и критических статей на заданную тему различной функциональной направленности в соответствии с требованиями «Общеввропейских компетенций владения иностранным языком».

Дисциплина нацелена на формирование *профессиональных компетенций* (ПК): *в научно-исследовательской деятельности*: (ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4), *в педагогической деятельности*: (ПК-5, ПК-7, ПК-8), *в прикладной деятельности*: (ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12), *в организационно-управленческой деятельности*: (ПК-15, ПК-16, ПК-17).

Содержание дисциплины: 1. Politisches System: Der Staatsaufbau. Exekutive und Judikative. Parteien und Wahlen. Deutsche Parlamente: Bundestag, Bundesrat, Bundesversammlung (im Vergleich mit denen in der Schweiz und in Österreich). 2. Europäische Union: Kommission und Rat. Das Europäische Parlament. Weitere europäische Institutionen. Die Stellung der EU in der Welt. 3. Gesellschaft: Grundlagen: Individuum und Gesellschaft. Gesellschaftlicher Pluralismus und Konflikt. Gleichberechtigung und soziale Gerechtigkeit. Kulturelle Vielfalt und Integration. Sozialstaatsprinzipien. Das soziale Netz. 4. Sozialer Wandel: Dynamik moderner Gesellschaft. Wandel der Industriegesellschaft. Demographischer Wandel. Sozialer Wandel in der Familie und in den Geschlechterverhältnissen. 5. Wirtschaft und Wirtschaftspolitik: Die Marktwirtschaft. Wirtschaftsverfassung der Bundesrepublik Deutschland. Produzenten und Konsumenten, Produktion und Verbrauch. Zentrale Aspekte der Wirtschaftspolitik. 6. Globalisierung: Globalisierung – Ursachen und Folgen. Der Weltwandel in der Globalisierung. Globalisierung und Umwelt. Der Welthandel in der Globalisierung. 7. Internationale Politik: Eckpunkte der internationalen Politik. Die UNO. Das Problem der Armut und Unterentwicklung. Strategien gegen Armut. 8. Ökologie und Ökonomie – ein Gegensatz? Das Konzept der Nachhaltigkeit. Umweltpolitik und Wirtschaftspolitik. Handel mit Emissionsrechten. Globale Zusammenarbeit und ökologische Krise. 9. Methoden bei der Aufnahme und Verwertung von Informationen: Begriffsbildung und Umgang mit Begriffen und Texten. Textanalyse. Analyse von Statistiken. Präsentations- und Visualisierungstechniken. Referat. Gesprächs- und Argumentationsformen.

Виды контроля по дисциплине для очной формы обучения: модульный контроль, экзамен.

Виды контроля по дисциплине для очно-заочной формы обучения:
модульный контроль, экзамен.

Общая трудоёмкость освоения дисциплины для очной формы обучения составляет 9 зачетных единиц, 324 часа. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные занятия (100 ч.) и самостоятельная работа студента (224 ч.).

Общая трудоёмкость освоения дисциплины для очной формы обучения составляет 9 зачетных единиц, 324 часа. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные занятия (100 ч.) и самостоятельная работа студента (224 ч.).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
«Практикум по сопоставительной стилистике
немецкого и русского языков»

Логико-структурный анализ дисциплины. Учебная дисциплина «Практикум по сопоставительной стилистике немецкого и русского языков» относится к базовой части профессионального блока дисциплин по направлению подготовки 45.04.01 Филология: «Теория перевода и сопоставительное изучение языков».

Дисциплина реализуется кафедрой германской филологии факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях, умениях и навыках, полученных студентами в процессе изучения таких дисциплин бакалавриата: «Основы теории первого иностранного языка: стилистика», «Основы теории первого иностранного языка: лексикология», «Основы теории первого иностранного языка: теоретическая грамматика», а также дисциплин магистратуры: «Художественный перевод как форма взаимодействия литератур и культур», «Первый иностранный язык: лингвостилистический анализ разножанровых текстов».

Учебную дисциплину дополняет параллельное освоение курсов «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (немецкий язык)».

Цель освоения дисциплины: ознакомить студентов со стилистическими особенностями немецкого языка по сравнению с русским.

Задачи: совершенствовать навыки стилистического анализа оригинальных текстов; сформировать у студентов представление о специфике использования лексических и синтаксических стилистических приемов и экспрессивных средств в немецком и русском языках; научить студентов интерпретировать стилистические приемы и экспрессивные средства на основе уже имеющихся знаний об особенностях стилистического потенциала немецкого и русского языков; научить студентов воспринимать текст как единое целое, правильно понимать его содержание, опираясь на квалифицированный анализ стилистических приемов и выразительных средств; использовать методы стилистического анализа для достижения желаемого коммуникативного эффекта при переводе.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

ориентироваться в круге основных проблем курса;

знать основные принципы стилистического анализа текстов на лексическом, синтаксическом и фонографическом уровнях; способы интерпретации стилистических приемов и экспрессивных средств в двух языках; специфику употребления и интерпретации лексико-синтаксических стилистических приемов;

уметь анализировать оригинальные тексты с учетом специфики использования лексических и синтаксических стилистических приемов и экспрессивных средств в немецком и русском языках; получать необходимую информацию из справочной литературы; использовать необходимые фоновые знания для правильной интерпретации иноязычных реалий и других особенностей различных культур; применять комплекс знаний и умений для

достижения необходимого коммуникативного эффекта при переводе оригинальных текстов с немецкого языка на русский с учетом их стилистических особенностей;

владеть основными методами и приемами стилистического анализа лексики в сопоставляемых языках; системой представлений о национально-культурной специфике стран изучаемого языка и своей страны; навыками самостоятельной научно-исследовательской деятельности.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: *общекультурных* (ОК-1, ОК-2, ОК-6, ОК-7, ОК-8, ОК-11, ОК-12), *общепрофессиональных* (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-6, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-21, ОПК-22, ОПК-24) и *профессиональных: в научно-исследовательской деятельности* ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4; *в педагогической деятельности:* ПК-5, ПК-6; *в прикладной деятельности:*, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, *в проектной деятельности:* ПК-13, ПК-14; *в организационно-управленческой деятельности:* ПК-15, ПК-16, ПК-17).

Содержание дисциплины: Принципы анализа и интерпретации текстов на лексическом уровне. Особенности употребления и способы интерпретации метафоры, метонимии, синекдохи, иронии, эпитета, гиперболы, оксюморона в немецком и русском языках. Интерпретация текстов на фонографическом уровне. Особенности употребления и интерпретации морфологических стилистических средств в сопоставляемых языках. Интерпретация текстов на синтаксическом уровне. Употребление риторических вопросов, параллельных конструкций, инверсии, эллипса в немецком и русском языках. Интерпретация лексико-синтаксических стилистических приемов: антитезис, сравнение, литота, перифраз.

Виды контроля по дисциплине для очной формы обучения: модульный контроль, зачёт.

Виды контроля по дисциплине для очно-заочной формы обучения: модульный контроль, зачёт.

Общая трудоёмкость освоения дисциплины для очной формы обучения составляет 3 зачётные единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные (36 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (72 ч.).

Общая трудоёмкость освоения дисциплины для очно-заочной формы обучения составляет 3 зачётные единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные (36 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (72 ч.).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
«Практикум по культуре речевого общения второго иностранного
языка (английский язык) и перевод»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (английский язык) и перевод» относится к базовой части профессионального блока дисциплин по направлению подготовки 45.04.01 Филология, программа подготовки «Теория перевода и сопоставительное изучение языков».

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой теории и практики перевода.

Изучение дисциплины опирается на знания, полученные студентами в бакалавриате в процессе освоения таких практических и теоретических курсов, как: «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Устный и письменный перевод (второй иностранный язык)», «Теория перевода», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «История и культура Англии» и др. Для овладения навыками двустороннего перевода студентам также необходимы знания, приобретённые в ходе изучения таких дисциплин общенаучного блока, как «Русский язык и культура речи», «Философия», «Экономика», «Правоведение». В рамках магистратуры дисциплину дополняет

изучение курса «Основы теории второго иностранного языка (английский язык)»).

Цель освоения дисциплины: дальнейшее развитие коммуникативных и переводческих компетенций магистрантов для успешного решения социально значимых коммуникативных и переводческих задач в различных функциональных сферах применения английского языка.

Задачи: формирование коммуникативной компетенции на уровне С 2.1 по шкале Совета Европы; совершенствование навыков и умений всех видов речевой деятельности (говорения, аудирования, чтения, письма), обеспечивающих реальную коммуникацию в профессиональной сфере; формирование коммуникативной способности реализовать различные дискурсивные стратегии, соответствующие конкретным ситуациям общения; развитие умений студентов выявлять причины недопонимания участников коммуникации и выбирать эффективные стратегии межкультурного общения; дальнейшее развитие механизма переключения на другой язык; развитие оперативной памяти; совершенствование системы переводческих навыков и умений, значимых для практической переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации (письменный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский); совершенствование навыков полного письменного перевода, информационно-терминологического, информационно-экспрессивного и информационно-апеллятивного видов текста; расширение словарного запаса, необходимого для осуществления коммуникации в правовой и экономической сферах; изучение особенностей перевода текстов разных стилей и жанров (аудио- и видеоматериалов, материалов конференций, интервью, переговоров, официальных встреч, экскурсий и т.д.); совершенствование навыков работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами; совершенствование навыков применения в переводческой деятельности современных информационных технологий.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

ориентироваться в круге основных проблем курса;

знать функциональные стили, подстили английского языка и их отличительные черты; правила современного английского речевого этикета; социокультурные особенности английского языка (традиции, политическую и социальную ситуацию, условия жизни); грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, письменной и устной коммуникации на английском языке; коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности при деловом общении в языке перевода; особенности перевода грамматических форм, наиболее употребительных в текстах изучаемой тематики; методику выполнения письменного и зрительно-устного последовательного перевода текстов специализированной тематики; грамматические особенности письменной профессиональной коммуникации на английском языке;

уметь использовать полученные знания в собственной профессиональной деятельности; воспринимать на слух аудио- и видео материалы; анализировать полученную информацию; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; быстро и безошибочно определять жанр и стиль текста; осуществлять письменный перевод и последовательный устный перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне; эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе; находить адекватные соответствия в переводном языке; работать с компьютером (интернет ресурсами) как средством получения, обработки и управления информацией; пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

владеть английским языком в деловой сфере его применения на уровне С 2.1 по шкале Совета Европы; культурой устной и письменной речи; практическими навыками переводческого аудирования текстов общественно-политической направленности; навыками письменного перевода и последовательного устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; основами переводческой скорописи; широким запасом современных речевых клише, терминов и наиболее употребительных сокращений делового английского языка, входящих как в пассивный, так и активный словарь; навыками самостоятельной работы по поиску, извлечению и осмыслению информации из разных источников для подготовки презентаций и докладов по проблемам курса.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: *общекультурных* (ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-6, ОК-7, ОК-10, ОК-11), *общепрофессиональных* (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-10, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-14), *профессиональных* (ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-9, ПК-10, ПК-12).

Содержание дисциплины. Курс предусматривает комплексное изучение иностранного языка, в рамках которого развиваются умения всех видов речевой деятельности по темам, предусмотренным учебным планом: Религия в жизни общества (Religion. Religion and Public life). Современные политические, экономические и культурные тенденции в мире. Терроризм и борьба с терроризмом. Экономический кризис. Глобальные проблемы окружающей среды (World's hottest issues: social, political, economic and environmental issues). Гендерные аспекты (мужчины и женщины: роли в семье и роли в обществе). Семья и брак в современном обществе. Понятие феминизма и его роль в жизни общества. (Gender Issues). Совершенствование навыков предпереводческого анализа, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения. Тематика исходного материала: экология, экономика и бизнес, кинематография, права человека. Полный письменный перевод, редактирование текста, анализ

и классификация переводческих ошибок. Переводческое аудирование, предполагающее развитие аудитивных умений с целью извлечения как главной, так и специальной (прецизионной) информации. Чтение для целей перевода, ориентированное на развитие умений переводческого анализа текста, работы с вокабуляром, стратегий поискового и просмотрового чтения.

Виды контроля по дисциплине для очной формы обучения: модульный контроль, экзамен.

Виды контроля по дисциплине для очно-заочной формы обучения: модульный контроль, экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очной формы обучения составляет 13 зачетных единиц, 468 часов. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные занятия (146 ч.) и самостоятельная работа студента (322 ч.).

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очно-заочной формы обучения составляет 13 зачетных единиц, 468 часов. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные занятия (146 ч.) и самостоятельная работа студента (322 ч.).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы учебной дисциплины** **«Основы теории второго иностранного языка (английский язык)»**

Логико-структурный анализ дисциплины. Учебная дисциплина «Основы теории второго иностранного языка (английский язык)» входит в базовую часть профессионального блока дисциплин по направлению подготовки 45.04.01 Филология, программа подготовки «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода на факультете иностранных языков.

Изучение дисциплины опирается на знания, полученные студентами в бакалавриате в процессе освоения таких теоретических и практических курсов, как: «Введение в германскую филологию», «Основы языкознания и

переводоведения», «Основы теории первого иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Русский язык и культура речи», «Практический курс второго иностранного языка» и др.

Знания и умения, приобретённые в результате освоения курса «Основы теории второго иностранного языка (английский язык)», являются необходимыми для изучения дисциплин, входящих в учебный план магистратуры.

Цели и задачи дисциплины. Целью освоения курса является ознакомление студентов с основными тенденциями развития английского языка на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях.

Задачи: раскрыть основные закономерности функционирования системы английского языка; познакомить студентов с лексическими, грамматическими и стилистическими особенностями английского языка по сравнению с русским; расширить теоретическую базу для осуществления переводческой деятельности по второму иностранному языку; формировать у студентов основы логического мышления; способствовать расширению профессионального кругозора студентов в области второго иностранного языка.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины магистрант должен:

ориентироваться в круге основных проблем курса;

знать основные понятия, методы исследования и терминологию курса; основные тенденции развития английского языка; сходные и отличительные черты лексических, грамматических и стилистических систем английского и русского языков;

уметь использовать полученные знания в практической переводческой деятельности; свободно выражать свои мысли на английском языке, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; самостоятельно выполнять научные исследования; осуществлять

поиск научной и языковой информации, используя различные источники (словари, справочники, Интернет);

владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования английского языка.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: *общекультурных* (ОК-2, ОК-6, ОК-10, ОК-11), *общепрофессиональных* (ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7), *профессиональных* (ПК-1, ПК-2, ПК-5, ПК-9, ПК-10) студента магистратуры.

Содержание дисциплины: Понятие лексического значения слова. Типы лексического значения слова. Изменение значения слова. Мотивация значения. Семантические классификации слов (гиперонимы, гипонимы, синонимы, антонимы). Омонимы и паронимы. Специфические черты английского и русского языков на лексическом уровне. Морфологические категории английского глагола: время, вид, залог, наклонение. Конструкции с вторичной предикацией в английском языке. Типология неличных форм английского глагола. Расхождения английского и русского языков на уровне морфологии и синтаксиса. Стилистическая стратификация словарного состава английского языка. Стилистические приемы и экспрессивные средства английского языка. Сравнение стилистического потенциала английского и русского языков.

Виды контроля по дисциплине для очной формы обучения: модульный контроль (тестирование), зачет.

Виды контроля по дисциплине для очно-заочной формы обучения: модульный контроль (тестирование), зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очной формы обучения составляет 2,5 зачетные единицы, 90 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (28 ч.) и самостоятельная работа студента (62 ч.).

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очно-заочной формы обучения составляет 2,5 зачетные единицы, 90 часов. Программой

дисциплины предусмотрены лекционные занятия (6 ч.) и самостоятельная работа студента (84 ч.).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы дисциплины
«Общее языкознание и история лингвистических учений»

Логико-структурный анализ дисциплины. Учебная дисциплина «Общее языкознание и история лингвистических учений» входит в базовую часть профессионального блока дисциплин по направлению подготовки 45.04.01 Филология. Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык). Дисциплина реализуется кафедрой германской филологии факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Содержательно дисциплина призвана помочь углубленно изучить актуальные вопросы общего языкознания и основные проблемы истории лингвистических учений, сформировать у студентов систематизированные представления о природе и сущности естественного человеческого языка, о его месте в деятельности человека, о структурной организации языка и об основных единицах языка, типах отношений между ними, об общих законах развития языка, о взаимоотношении языков со структурой общества, культурой, историей народов, о роли языка в мыслительно-познавательных процессах и т.д.

Изучение курса опирается на знания, полученные студентами в теоретических и практических курсах бакалавриата («Основы языкознания и литературоведения», «Древние языки и культуры», «Введение в германскую филологию», «Основы теории первого иностранного языка») и магистратуры («Проблемы теории перевода и сопоставительная лингвистика») и др.

Цели и задачи дисциплины. Цель дисциплины состоит в ознакомлении студентов магистратуры, специализирующихся в области теории перевода и сопоставительного изучения языков, с историей развития и основными достижениями и направлениями отечественной и зарубежной лингвистики в

сфере общего и частного языкознания с древних времен до наших дней. Важным направлением курса является также развитие у студентов способности к сознательному изучению и сопоставлению различных языковых фактов, формированию у них лингвистических взглядов в отношении к научным школам, интереса к историографическим исследованиям, формированию навыков реферирования научной литературы, умения соотношения собственного исследования с проблематикой общего и частного языкознания.

Задачи: *представить* историю языкознания в ее периодизации и систематизации лингвистических идей и практических достижений; *ознакомить* с трудами ведущих представителей различных лингвистических школ и направлений; *научить* интерпретировать языковые факты с позиций теорий традиционного и современного языкознания; *ознакомить* студентов с проблематикой общего языкознания (философские, психологические, социальные, культурологические, семиотические, прагматические, когнитивные вопросы, проблематика изучения единиц и уровней языковой структуры) в отношении к научным лингвистическим школам.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен

понимать значение общелингвистических знаний для успешной профессиональной деятельности;

знать теоретические проблемы изучения языка как культурного феномена, вопросы исследования внутренней структуры родного и изучаемых языков, проблемы, связанные с их реализацией и употреблением в процессе языковой коммуникации; основные лингвистические направления и школы, парадигмы в мировой лингвистической науке;

уметь осуществлять лингвистический анализ на материале родного и изучаемых иностранных языков, проводить контрастивный анализ языковых явлений, межъязыковые сопоставления, выявлять различия, зафиксированные в языковых картинах мира;

владеть концептуальным и методологическим аппаратом лингвистики, методами и методиками анализа языковых единиц разных уровней и речевых структур разной сложности; владеть компетенциями, перечисленными выше.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций студента магистратуры: *общекультурных* (ОК-1, ОК-2, ОК-6 и др.), *общепрофессиональных* (ОПК-1, ОПК-7, ОПК-9 и др.), *профессиональных* (ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7 и др.).

Содержание дисциплины: 1. Sprache und Zeichen. 2. Laut und Wort. 3. Sprache im Gebrauch. 4. Sprachliche Relativität: Sprache – Denken – Wirklichkeit. 4. Sinn von Wissenschaftsgeschichte: Gegenstand, Definitionen, Themen. Die größten Sprachforscher im 18. – 20. Jh. 5. Vorwissenschaftliche Phase in Deutschland. Sprachwissenschaft im Mittelalter. Grammatikforschung im Wandel der Zeit. 6. Sprachwissenschaft im Mittelalter. 7. Übersetzungskonzeption und pragmatischer Sprachbegriff im 16. Jh (Martin Luther). 8. Kulturpatriotismus: die Sprachgesellschaften des 17. Jahrhunderts in Deutschland. 9. Grammatik des Deutschen im 18. Jahrhundert (Johann Christoph Gottsched, Johann Christoph Adelung). 10. Die Sprachphilosophie von Wilhelm von Humboldt. 11. Die vergleichende Philologie. Die Indogermanismus-These (XIX. Jh.). 12. Die Junggrammatische Sprachwissenschaft (XIX. – Anfang des XX. Jh.). 12. Die Stammbaumtheorie (August Schleicher) und die Wellentheorie (Johannes Schmidt) (Theorien über die Herausbildung der indoeuropäischen Einzelsprachen). 13. Der Strukturalismus. Ferdinand de Saussure. 14. Sprachforschungen in Russland und der Sowjetunion (1900 – 1960). 15. Sprachtheorien in der 2. Hälfte des 20. Jhs. 14. Wissenschaftliche Schulen (Ende des 20. Jhs. – Anfang des 21. Jhs.).

Виды контроля по дисциплине для очной формы обучения: модульный контроль, зачёт.

Виды контроля по дисциплине для очно-заочной формы обучения: модульный контроль, зачёт.

Общая трудоёмкость освоения дисциплины для очной формы обучения составляет 2,5 зачетные единицы, 90 часов. Программой

дисциплины предусмотрены лекционные занятия (28 ч.) и самостоятельная работа студента (62 ч.).

Общая трудоёмкость освоения дисциплины для очно-заочной формы обучения составляет 2,5 зачетные единицы, 90 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (6 ч.) и самостоятельная работа студента (84 ч.).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
«Первый иностранный язык: лингвостилистический анализ
разножанровых текстов»

Логико-структурный анализ дисциплины: Учебная дисциплина «Первый иностранный язык: лингвостилистический анализ разножанровых текстов» относится к вариативной части профессионального блока дисциплин по направлению подготовки 45.04.01 Филология: «Теория перевода и сопоставительное изучение языков».

Дисциплина реализуется кафедрой германской филологии факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Основывается на базе дисциплин бакалавриата: «Основы теории первого иностранного языка: лексикология, стилистика», «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Устный и письменный перевод (первый иностранный язык)», «Профессионально-ориентированный перевод».

Данную дисциплину дополняет освоение курса «Практикум по сопоставительной стилистике немецкого и русского языков».

Цель освоения дисциплины: научить студентов воспринимать и анализировать тексты разной жанрово-стилевой принадлежности как целостное, законченное, самостоятельное произведение, созданное с учетом традиций и норм иноязычной культуры.

Задачи: ознакомить студентов с теоретическими основами

лингвостилистического анализа текста; *актуализировать* знания по стилистике немецкого языка в контексте практической работы по анализу текста; *рассмотреть* стилистические черты текстов разных жанров, относящихся к официально-деловому, научному и публицистическому стилям; *сформировать* представление о комплексе языковых средств, раскрывающих структурную, смысловую и коммуникативную природу текста в совокупности с невербальными средствами репрезентации текстовой информации; *формировать* умение распознавать коннотации и стилистическую окраску лексических единиц, адекватно декодировать образные употребления слов и экспрессивно-эмоционально-оценочные характеристики языковых единиц разных уровней в текстах разных стилей и жанров; *применять* методы стилистического анализа для достижения желаемого коммуникативного эффекта при переводе.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

ориентироваться в круге основных проблем курса;

знать функциональные регистры немецкого языка, жанры и виды текстов; лингвистические и стилистические особенности текстов разных типов и жанров; специфику использования стилистических приемов и экспрессивных средств в немецкоязычных текстах разных стилей и жанров; основные сокращения, применяемые в странах изучаемого языка; специальную и общенаучную терминологию, единицы языка профессионального лингвистического общения;

уметь бегло просматривать текст с целью выявления нужной информации; определять тип и жанр текста, его коммуникативную направленность; анализировать заголовки, ключевые слова и сильные позиции текста; находить вербальные способы выражения авторской позиции; пользоваться различными приемами для достижения полного понимания содержания (например, обращение к контексту, выделение основной информации); анализировать тексты разных типов, относящихся к

официально-деловому, научному, и публицистическому стилям; распознавать коннотации и стилистическую окраску лексических единиц; декодировать экспрессивно-эмоционально-оценочные характеристики и образное употребление слов в тексте; распознавать особенности индивидуального стиля автора; грамотно и стилистически корректно оформлять интерпретационный текст; пользоваться специальной терминологией и метаязыком профессионального лингвистического общения;

владеть навыками использования иностранного языка в устной и письменной формах в сфере профессиональной коммуникации; навыками извлечения необходимой информации из оригинального текста; методикой стилистического анализа для достижения желаемого коммуникативного эффекта при переводе; навыками поиска, отбора и использования научной информации по проблемам курса; навыками работы с лингвистическими энциклопедиями, справочниками и словарями разных типов.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: *общекультурных* (ОК-1, ОК-2, ОК-6, ОК-7, ОК-8, ОК-11, ОК-12), *общепрофессиональных* (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-9, ОПК-11, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-23, ОПК-24), *профессиональных* (ПК-14, ПК-16, ПК-22). *Дополнительные компетенции*: владение методами и приемами анализа и интерпретации различных типов текста; навыками самостоятельного исследования системы языка в синхроническом и диахроническом аспектах; способностью к анализу, реферированию и систематизации всех типов текстов официально-делового, научного и публицистического регистров; к трансформации различных типов текстов (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста).

Содержание дисциплины: Функциональные стили немецкого языка. Текст как объект лингвостилистического анализа. Лингвостилистический анализ разных жанров научного текста (научная статья, монография, учебник, рецензия, энциклопедия). Лингвостилистический анализ разных жанров

публицистических текстов (краткое информационное сообщение, обзорная статья, эссе и др.).

Виды контроля по дисциплине для очной формы обучения: Модульный контроль, зачёт.

Виды контроля по дисциплине для очно-заочной формы обучения: модульный контроль, зачёт.

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очной формы обучения составляет 6 зачетных единиц, 216 часов. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные занятия (64 ч.) и самостоятельная работа студента (152 ч.).

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очно-заочной формы обучения составляет 6 зачетных единиц, 216 часов. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные занятия (64 ч.) и самостоятельная работа студента (152 ч.).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы дисциплины** **«Компьютерные технологии в филологии»**

Логико-структурный анализ дисциплины. Учебная дисциплина «Компьютерные технологии в филологии» является вариативной частью профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.01 Филология: «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)». Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» кафедрой германской филологии.

Изучение учебной дисциплины опирается на знания, полученные студентами в теоретических курсах первого изучаемого языка: «Введение в германскую филологию», «Правовые основы профессиональной деятельности», «Основы теории первого второго иностранного языка (английский язык)», «Введение в теорию коммуникации и основы теории межкультурной

коммуникации», «Русский язык и культура речи» и др.

Цели и задачи дисциплины. Целью освоения дисциплины является ознакомление с инновационными технологиями, реализуемыми в современном образовательном процессе и обеспечивающими достижение целей обучения филологическим дисциплинам.

Задачи: овладение современными информационно-коммуникационными технологиями; применение полученных знаний в процессе практической работы с языковым материалом и текстом; развитие информационно-коммуникативных компетенций магистра филологии: работа с языковыми и текстовыми корпусами, базами данных, текстовыми редакторами (процессорами), электронными словарями; редактирование изображения и звука.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать инновационные технологии, реализуемые в современном образовательном процессе и обеспечивающие достижение целей обучения филологическим дисциплинам.

уметь применить полученные знания в процессе практической работы с языковым материалом и текстом.

владеть современными информационно-коммуникационными технологиями.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций: *общекультурных (ОК):* ОК-1, ОК-3, ОК-5, ОК-6, ОК-10, ОК-11; *общепрофессиональных (ОПК):* ОПК-2, ОПК-4, ОПК-7, ОПК-13; *профессиональных (ПК): в проектной деятельности:* ПК-13; ПК-14; *в организационно-управленческой деятельности:* ПК-15, ПК-16, ПК-17.

Содержание дисциплины: 1. Компьютерные программы – специфический вид учебного материала в системе средств обучения. 2. Информационно-коммуникационные технологии. 3. Интернет и его место в системе современной культуры. Гуманитарные ресурсы Интернета. Поиск в

Интернете. 4. Электронные системы контроля знаний. 5. Учебные информационно-справочные базы филологических данных. 6. Компьютерные технологии в дистанционном обучении.

Виды контроля по дисциплине для очной формы обучения: Модульный контроль, зачёт.

Виды контроля по дисциплине для очно-заочной формы обучения: модульный контроль, зачёт.

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очной формы обучения составляет 3 зачетные единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные занятия (36 ч.) и самостоятельная работа студента (72 ч.).

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очно-заочной формы обучения составляет 3 зачетные единицы, 216 часов. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные занятия (36 ч.) и самостоятельная работа студента (72 ч.).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы дисциплины** **«Практика специального перевода»**

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Практика специального перевода» является вариативной частью профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.01 Филология: «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)».

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой германской филологии.

Основывается на базе дисциплин: «Теория перевода», «Введение в языкознание и переводоведение», «Практический курс первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика немецкого языка», «Практическая грамматика немецкого языка»

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Редактирование перевода публицистические и художественные тексты»

Цели и задачи

Целью дисциплины является ознакомление будущих специалистов с особенностями перевода документов, с требованиями к их оформлению.

С проблемами редактирования переводов документов студенты знакомятся в рамках работы над переводами документов. Предполагается помочь им приобрести элементарные навыки редакторской работы.

Задачами дисциплины являются: привитие студентам навыков и умений письменного перевода с немецкого языка на родной и с родного на немецкий, необходимых для того, чтобы:

переводить письменно с немецкого языка на родной и с родного на немецкий тексты документов физических и юридических лиц;

редактировать перевода вышеназванных типов;

развивать социокультурную компетенцию благодаря расширению краеведческих и социокультурных знаний и навыков и воспитывать положительное отношение к стране и культуре изучаемого языка;

развивать компетенцию обучения и профессионально-направленные компетенции.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

общекультурных компетенций (ОК):

способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2); владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-6); способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего

интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-7); готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-10); способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-11).

обще профессиональных компетенций (ОПК):

способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-1); готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности; владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2); владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-3); способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ОПК-5); способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-7); владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-8); способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и готовность творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-11); способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-

12); владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-13); способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-14); способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-15); готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-16); способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-17); способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-19); способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-20); способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-21); способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-22);

профессиональных компетенций:

в прикладной деятельности: способность к созданию, редактированию, реферированию и систематизированию всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-9); способность к трансформации различных типов текстов (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) (ПК-10); владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-12);

в организационно-управленческой деятельности: способность планировать комплексное информационное воздействие и осуществлять руководство им (ПК-15); владение навыками организации и проведения учебных занятий и практик, семинаров, научных дискуссий и конференций

(ПК-16); владение навыками организации и управления научно-исследовательскими и производственными работами при решении конкретных задач в соответствии с направленностью программы магистратуры (ПК-17).

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать: основные правила и традиции перевода текстов различной стилистической и тематической направленности; основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации; составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения тематической структуры предложений; виды контекстов и правила сочетаемости слов; типы значения слова; структуру слова и модели словообразования; функциональные стили, исторические и лингвистические условия формирования немецкого языка; основные исторические этапы и современные тенденции немецкоязычных стран; культурное наследие, политическую систему, внешнюю политику, состояние политических, экономических и культурных отношений немецкоязычных стран с другими странами мира, государственную политику в области языка, культуры, религии, традиции и обычаи населения;

уметь: осуществлять полный адекватный письменный перевод текста в соответствии с определенными правилами, преодолевать грамматические трудности, связанные с осмыслением построения предложений на основе выделения субъекта и предиката высказывания как основных составляющих текста; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; проводить анализ структуры и смысловой

архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять принадлежность текста к функциональному стилю; характеризовать общественно-политические реалии немецкоязычных стран с учетом их лингвострановедческой специфики; использовать полученную информацию для решения практических профессиональных задач;

владеть: навыками использования словарно-справочной литературы, (на бумажных и электронных носителях), навыками использования интернет-ресурсов; методами дифференциации социальных и территориальных вариантов языка, анализа фонетических, морфологических, лексических и других явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках; методами анализа языковых единиц любого уровня; методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций; всеми видами речевой деятельности на немецком языке в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой; навыками построения текстов на немецком языке для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания; всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным; формулами речевого этикета в немецком языке; методиками предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; навыками послепереводческого саморедактирования.

Содержание дисциплины:

Тема 1. Понятие документа. *Тема 2.* Языковые особенности текстов документов. *Тема 3.* Перевод имен собственных. *Тема 4.* Передача названий предприятий, учреждений, организаций. *Тема 5.* Передача наименований должностей, титулов, званий. *Тема 6.* Оформление и редактирование переводов. *Тема 7.* Перевод нотариальных документов. *Тема 8.* Перевод договоров.

Виды контроля по дисциплине для очной формы обучения: Модульный контроль, зачёт.

Виды контроля по дисциплине для очно-заочной формы обучения: модульный контроль, зачёт.

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очной формы обучения 3 зачетные единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные занятия (36 ч) и самостоятельная работа студента (72 ч).

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очно-заочной формы обучения составляет 3 зачетных единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные занятия (36 ч.) и самостоятельная работа студента (72 ч.).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы дисциплины

«Практика научно-технического перевода»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Практика научно-технического перевода» является вариативной частью профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.01 Филология: «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)».

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой германской филологии.

Основывается на базе дисциплин: «Теория перевода», «Введение в

языкознание и переводоведение», «Практический курс первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика немецкого языка», «Практическая грамматика немецкого языка»

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Практика специального перевода», «Редактирование перевода публицистические и художественные тексты»

Цели и задачи

Целью дисциплины является формирование и развитие у студенческой аудитории навыков перевода специальных текстов научно-технической литературы, таких как научные работы, инструкции, контрактные документы, патенты, стандарты и текстовая конструкторская документация, что позволит надлежащим образом подготовить их к практической деятельности в качестве переводчиков в организациях и на предприятиях народного хозяйства.

Курс предусматривает решение следующих **задач**:

Создание у студентов общего представления о профессиональной деятельности по переводу научно-технических текстов. Формирование понятия о структуре и взаимодействии видов переводческой деятельности в рамках работы над переводческим проектом в сфере науки и техники. Ознакомление студентов с особенностями видов деятельности, сопутствующих выполнению переводческих задач, и организацией переводческого дела как вида производства. Формирование у студентов понятия о научном тексте и общего представления о структурных особенностях научно-технических текстовых документов. Ознакомление студентов со стилистическими особенностями научно-технических текстовых документов. Освоение студентами лексико-грамматических особенностей научного текста и формирование у студентов навыков использования переводческих средств при работе с научно-техническими текстами. Создание у студентов общего представления о системе международной, региональной и национальной научно-технической документации и функциях основных видов документов в системе научного и промышленного взаимодействия. Ознакомление студентов с

функциональными, структурными и стилистическими особенностями базовых видов документов, таких как различные виды научных работ, инструкции, контрактные документы с предметом в виде научно-технического оборудования, стандарты и патенты. Создание у студентов общего представления о структуре инженерно-технической документации и основных документах конструкторской документации. Формирование понятия об основных технологиях и программном обеспечении при работе с текстовым, графическим, чертежным материалом. Освоение студентами приемов перевода и редактирования научно-технических текстов. Освоение студентами приемов перевода базовых видов документов на материале оригинальных текстов научно-технических документов с обсуждением основных приемов и процедур, необходимых к соблюдению при переводе данных видов документов. Освоение приемов перевода оригинальных фрагментов чертежных материалов с обсуждением особенностей перевода данного вида документов.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование и развитие следующих компетенций:

общекультурных: способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме (ОК-1); готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовность нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-3); способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-4); владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-6); готовность к постоянному

саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-10);

профессиональных:

в прикладной деятельности:

способность к созданию, редактированию, реферированию и систематизированию всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-9); способность к трансформации различных типов текстов (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) (ПК-10).

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать: особенности видов деятельности, сопутствующих выполнению переводческих задач, и принципы организации переводческого дела в сфере науки и техники; структуру и взаимодействие видов переводческой деятельности в рамках работы над переводческим проектом в сфере науки и техники; функциональные, структурные и стилистические особенности базовых видов документов, таких как различные виды научных работ, инструкции, контрактные документы, стандарты и патенты; систему и структуру языка науки и техники; слова и выражения в рамках дисциплины; наиболее авторитетные словари, справочно-информационные базы, электронные ресурсы по тематике курса и уметь работать с ними.

владеть: основными особенностями различных видов научно-технической литературы; навыками письменной речи; техникой запоминания новых лексических единиц для пополнения словарного запаса; методом осуществления предпереводческого анализа научно-технических текстов; приемами перевода и редактирования научно-технических текстов; основными технологиями использования программного обеспечения при работе с текстовыми, графическими и чертежными материалами; приемами перевода сложных синтаксических конструкций; приемами перевода научно-технических текстов различных видов и различной направленности.

уметь: решать переводческие задачи и осуществлять переводы в сфере науки и техники; осуществлять виды переводческой деятельности в рамках работы над переводческим проектом в сфере науки и техники; проводить предпереводческий анализ научно-технических текстов; осуществлять перевод текстов научно-технической направленности; осуществлять редактирование текстов научно-технической направленности; догадываться о смысле, выраженном имплицитно и о значении незнакомых слов по контексту; анализировать и обобщать информацию.

Содержание дисциплины:

<i>Порядковый номер и тема</i>	<i>Краткое содержание темы</i>
	<i>Содержательный модуль 1. Грамматические основы научно-технического перевода</i>
<i>Тема 1. Конструкции с глаголом "lassen"</i>	Способы передачи пассивной возможности. Многозначность глагола «lassen». Конструкция lassen+sich+Infinitiv. Конструкция lassen+Infinitiv. Конструкции типа "klar werden lassen", "wichtig erscheinen lassen", "als gelöst gelten lassen". Лексический минимум и выполнения перевода технических текстов горнодобывающей тематики
<i>Тема 2. Конструкции с Infinitiv I и Infinitiv II</i>	Глагол, выраженный глаголом в Futur II. Модальные глаголы при употреблении с Infinitiv II. Глаголы pflegen, brauchen, hoffen с инфинитивом. Глаголы mögen и vermögen. Конструкция типа "scheinen ... zu+ Infinitiv ". Конструкции с глаголами haben и sein (в модальном значении). Словосочетания, которые управляют инфинитивом. Лексический минимум и выполнения перевода технических и научных текстов металлургической тематики
<i>Тема 3. Конъюнктив</i>	Формы конъюктива в современной научно-технической литературе. Перевод модального глагола dürfen в конъюктиве. Способы перевода оборотов "sei es ", "es sei denn". Употребление конъюктива после союзов als ob, als (wenn). Лексический минимум и выполнения перевода текстов электротехнической тематики

Тема 4. Конструкция Partizip I+ zu	Образование конструкции Partizip I+ zu. Ее значение и способы перевода. Лексический минимум и выполнения перевода специальных текстов медицинской тематики
Тема 5. Распространенное определение	Структура группы существительного с распространенным определением и последовательность ее перевода. Узнавание распространенного определения в тексте. Способы перевода распространенного определения. Лексический минимум и выполнения перевода научных текстов исторической тематики
Тема 6. Деепричастные обороты	Место деепричастия. Выделение на письме и при чтении. Атрибутивные деепричастные обороты и способы их перевода. Обстоятельственные деепричастные обороты и способы их перевода. Деепричастные обороты в качестве вводных слов. Деепричастный оборот "abgesehen von" Лексический минимум и выполнения перевода научных текстов по химии
Тема 7. Слова, словосочетания и обороты, которые выполняют служебную функцию	Предлоги, образованные от разных частей речи. Парные предлоги. Сочетание существительных с предлогами в роли предлогов. Особенности перевода некоторых предлогов. Обороты типа "wie eingangs ausgeführt", "die vorstehenden Betrachtungen". Субстантивированные прилагательные и причастия типа "das Frühere", "das oben Behandelte". Лексический минимум и выполнения перевода научных текстов по археологии
Тема 8. Способы перевода предложений различных типов	Перевод предложений с инфинитивным оборотом в качестве подлежащего. Перевод предложений, которые начинаются с существительного в дательном падеже (без предлога). Придаточные предложения уступки. Последовательность перевода сложноподчиненных предложения с союзом dass на первом месте. Перевод сложных предложений со вставными подрядными предложениями. Конструкция типа "Die Sonnenbatterie ist es, die ..." Лексический минимум и выполнения перевода технических текстов компьютерной тематики
	<i>Содержательный модуль 2. Лексические основы научно-технического перевода</i>

<i>Тема 9. Перевод слов в контексте</i>	Раскрытие значений незнакомых слов с опорой на синтаксические связи и контекст. Раскрытие значений незнакомых глаголов, управляющих прилагательным. Раскрытие значений незнакомых глаголов, которые стоят перед придаточным предложением с dass. Определение содержания следующего предложения с учетом содержания предыдущего предложения и значение союза. Лексический минимум и выполнения перевода технических текстов машиностроительной тематики.
<i>Тема 10. Изменение значений слов под влиянием различных факторов</i>	Изменение значений некоторых существительных при употреблении во множественном числе. Зависимость перевода первого компонента сложного существительного от лексического значения второго компонента. Изменение значений глаголов при употреблении с предлогом. Зависимость перевода предлога от лексического значения существительного. Зависимость выбора значения многозначных средств словосочетание от логического отношения между двумя самостоятельными предложениями. Лексический минимум и выполнения перевода научных текстов по лингвистике
<i>Тема 11. Перевод терминов</i>	Существительные в качестве первых компонентов терминов, которые являются сложными существительными и их эквиваленты в русском языке в виде прилагательных. Перевод первого компонента терминов, являются сложными существительными, если этот компонент выражен основой глагола. Vor-, Nach-, Über-, Unter- в качестве первой части терминов, которые являются сложными существительными. Способы перевода первого и второго компонентов терминов, которые являются сложными существительными. Термины-прилагательные с суффиксом -isch. Термины-прилагательные с суффиксами -fest, - dicht, -beständig, -sicher. Термины, являются сложными прилагательными со второй частью, которая выражена причастием II (типа "drehmomentgesteuert»). Способы перевода терминов, выраженных сообщением "(дее)причастие + сложное существительное". Лексический минимум и выполнения перевода специальных текстов экономической тематики.

Виды контроля по дисциплине для очной формы обучения: Модульный контроль, зачёт.

Виды контроля по дисциплине для очно-заочной формы обучения:
модульный контроль, зачёт.

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очной формы обучения 3 зачетные единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные занятия (36 ч) и самостоятельная работа (72 ч).

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очно-заочной формы обучения составляет 3 зачетных единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные занятия (36 ч.) и самостоятельная работа (72 ч.).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы дисциплины
«Основы третьего иностранного языка (арабский)»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Основы третьего иностранного языка (арабский)» является вариативной частью профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.01 Филология: «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)». Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой английской филологии.

Цели и задачи дисциплины:

- овладение и развитие коммуникативной компетенции на иностранном языке в общекультурных, академических и специально-профессиональных ситуациях на уровне А2 по шкале Совета Европы;
- формирование лингвистической компетенции (фонологической, лексической, грамматической в объёме, необходимом для коммуникации в рамках тем курса);
- формирование речевой компетенции (аудирования, чтения, устной и письменной речи) согласно требований уровня А2 по шкале Совета Европы;
- развитие социокультурной компетенции за счёт расширения страноведческих и социокультурных знаний и навыков и воспитанию позитивного отношения к стране и культуре изучаемого языка.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

ориентироваться в круге основных проблем, возникающих в процессе обучения и овладения основами арабского языка и находить пути их решения;

усвоить грамматический и лексический минимумы, правила чтения и произношения арабских слов;

знать основы фонетики и грамматики арабского языка на уровне А2 по шкале Совета Европы;

уметь высказываться в диалогической и монологической формах в рамках изученных тем, понимать содержание аудио- и видеотекстов и текстов для чтения по темам курса;

владеть навыками устной и письменной речи, навыками аудирования на арабском языке.

Дисциплина нацелена на формирование *общекультурных компетенций* (ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-6, ОК-8, ОК-10, ОК-11), *общепрофессиональных* (ОПК-2, ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-14, ОПК-17) *профессиональных компетенций* (ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-16) выпускника.

Содержание дисциплины: курс «Основы третьего иностранного языка (арабский)» состоит из 3 разделов, которые содержат 18 тем:

Раздел 1. О СЕБЕ

Тема 1. Знакомство. Алфавит и арабские звуки. Согласные звуки. Диакритические знаки. Тема 2. Приветствие. Харакат. Гласные звуки. Солнечные и лунные буквы. Тема 3. Встреча. Личные местоимения. Функции слабых согласных арабского языка. Тема 4. Моя семья. Существительное. Род имени существительного. Слитные местоимения. Именное предложение. Вопросительное именное предложение. Тема 5. Я - студент. Определённость и неопределённость имени. Падежи. Тема 6. Мой университет. Словосочетание. Идафа. Виды идафы. Тема 7. О себе. Отрицание в именном предложении. Тема 8. Мой дом. Двойственное число имён существительных. Целое множественное

число имён существительных. Конструкция наличия и отсутствия. Тема 9. В аэропорту. Глагольное предложение. Глагол прошедшего времени.

Раздел 2. СТРАНЫ АРАБСКОГО ВОСТОКА

Тема 10. В гостинице. Глагол настоящего и будущего времени. Тема 11. Каир. Прилагательное. Степени сравнения прилагательных. Тема 12. Страны и города арабского востока. Отрицание в глагольном предложении.

Раздел 3. ПОВСЕДНЕВНАЯ ЖИЗНЬ

Тема 13. Мой день. Количественные числительные от 1 до 10. Тема 14. Дружба. Количественные числительные от 11 до 99. Тема 15. В больнице. Порядковые числительные. Тема 16. Еда. Количественные числительные от 100. Связь исчисляемого с числительным. Тема 17. Погода. Времена года. Повелительное наклонение глагола. Тема 18. Каникулы. Глагол كان

Виды контроля по дисциплине для очной формы обучения: Модульный контроль, зачёт.

Виды контроля по дисциплине для очно-заочной формы обучения: модульный контроль, зачёт.

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очной формы обучения 6 зачётных единиц, 216 часов. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные занятия (64 ч.) и самостоятельная работа студента (152 ч.)

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очно-заочной формы обучения 6 зачётных единиц, 216 часов. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные занятия (64 ч.) и самостоятельная работа студента (152 ч.)

АННОТАЦИЯ рабочей программы дисциплины «Основы третьего иностранного языка (турецкий)»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Основы третьего иностранного языка (турецкий)» является вариативной частью

профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.01 Филология: «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)».

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой английской филологии.

Цели и задачи дисциплины:

- овладение и развитие коммуникативной компетенции на иностранном языке в общекультурных, академических и специально-профессиональных ситуациях на уровне А2 по шкале Совета Европы;
- формирование лингвистической компетенции (фонологической, лексической, грамматической в объёме, необходимом для коммуникации в рамках тем курса);
- формирование речевой компетенции (аудирования, чтения, устной и письменной речи) согласно требований уровня А2 по шкале Совета Европы;
- развитие социокультурной компетенции за счёт расширения страноведческих и социокультурных знаний и навыков и воспитанию позитивного отношения к стране и культуре изучаемого языка.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

ориентироваться в круге основных проблем, возникающих в процессе обучения и овладения основами турецкого языка и находить пути их решения;

усвоить грамматический и лексический минимумы, правила чтения и произношения турецких слов;

знать основы фонетики и грамматики турецкого языка на уровне А2 по шкале Совета Европы;

уметь высказываться в диалогической и монологической формах в рамках изученных тем, понимать содержание аудио- и видеотекстов и текстов для чтения по темам курса;

владеть навыками устной и письменной речи, навыками аудирования по турецкому языку.

Дисциплина нацелена на формирование *общекультурных компетенций* (ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-6, ОК-8, ОК-10, ОК-11), *общепрофессиональных* (ОПК-2, ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-14, ОПК-17) *профессиональных компетенций* (ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-16 и СК-1) выпускника.

Содержание дисциплины: курс «Основы третьего иностранного языка (турецкий)» состоит из 3 разделов, которые содержат 18 тем:

Раздел 1. О СЕБЕ

Тема 1. Знакомство. Турецкий алфавит. Правила чтения. Сингармонизм. Тема 2. Приветствие. Множественное число имён существительных. Местоимение. Вопросительное предложение. Тема 3. Встреча. Падежи. Аффиксы падежей направления, местного и исходного падежей. Тема 4. Моя семья. Слитные местоимения. Чередование согласных. Выпадение узкого гласного. Тема 5. Хобби. Именное предложение. Аффиксы сказуемости настоящего времени. Тема 6. Мой университет. Конструкция наличия и отсутствия. Тема 7. О себе. Глагол настоящего времени. Тема 8. Внешность. Родительный падеж. Изафет. Виды изафета. Аффиксы –lı, -sız. Служебные слова.

Раздел 2. ТУРЦИЯ

Тема 9. Стамбул. Винительный падеж. Тема 10. Турция. Глагол фактического прошедшего времени. Выражение прошедшего времени в именном предложении. Тема 11. Сказки и легенды Турции. Глагол субъективного прошедшего времени.

Раздел 3. ПОВСЕДНЕВНАЯ ЖИЗНЬ

Тема 12. Мой день. Количественные числительные. Выражение будущего времени в турецком языке. Тема 13. Дружба. Порядковые числительные. Разделительные числительные. Тема 14. Каникулы. Прилагательное. Степени сравнения прилагательных. Конструкция -(y)a / -(y)e kadar. Тема 15. Путешествие. Причастие. Причастные обороты. Тема 16. Покупка и продажа. Глагол категоричного будущего времени. Выражение будущего времени в именном предложении. Тема 17. Еда. Глагол настояще-будущего времени.

Субстантивация глаголов будущего времени. Тема 18. Изучаем турецкий язык.
Повелительное и желательное наклонение глагола.

Виды контроля по дисциплине для очной формы обучения: Модульный контроль, зачёт.

Виды контроля по дисциплине для очно-заочной формы обучения: модульный контроль, зачёт.

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очной формы обучения составляет 6 зачётных единиц, 216 часов. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные занятия (64 ч.) и самостоятельная работа студента (216 ч.)

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очно-заочной формы обучения 6 зачётных единиц, 216 часов. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные занятия (64 ч.) и самостоятельная работа студента (152 ч.)

АННОТАЦИЯ **рабочей программы учебной дисциплины** **«Основы третьего иностранного языка: (китайский)»**

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Основы третьего иностранного языка (китайский)» является вариативной частью профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.01 Филология. Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык).

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой английской филологии.

Цели освоения дисциплины:

Ознакомление студентов со звуковой, слоговой, тоновой, интонационной, иероглифической и грамматической системами китайского языка. Формирование фонетических, иероглифических и грамматических навыков, освещение в сжатой форме важнейших отличительных особенностей

китайского языка не только типично изолированного, но и типично топикового (классификация Ч. Ли и С. Томпсон), опора на лингвистическую компетенцию в изученных иностранных языках.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

ориентироваться в круге основных понятий об устройстве, развитии и функционировании современного китайского языка;

знать общелингвистические представления о современном китайском языке, основные понятия об устройстве, развитии и функционировании современного китайского языка;

уметь использовать китайский язык в межличностном общении и профессиональной деятельности;

владеть произносительными навыками китайского интонационного текста; навыками иероглифического письма; навыками разговорной речи в объеме изученных тем; начальными навыками аудирования; навыками перевода китайского иероглифического текста.

Дисциплина нацелена на формирование *общекультурных компетенций* (ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-6), *общепрофессиональных* (ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-14) и *профессиональных компетенций* (ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-9, ПК-12) выпускника.

Содержание дисциплины. Китайский язык изолирующего типа, сино-тибетской семьи, топиковой классификации. Фонетические, морфологические и синтаксические особенности китайского языка от индо-европейских языков. Особенности слогов. Система тонов в слогах. Графемы как значимые составные части иероглифов. Иероглиф как морфема смысла и звучания. Иероглифические категории: монограммы, идеограммы и фоноидеограммы. Фонетическая транскрипция «пиньинь». Контроль усвоения устных и письменных навыков (модуль).

Виды контроля по дисциплине для очной формы обучения: Модульный контроль, зачёт.

Виды контроля по дисциплине для очно-заочной формы обучения:
модульный контроль, зачёт.

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очной формы обучения составляет 6 зачетных единиц, 216 часов. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные (64 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (216 ч.).

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очно-заочной формы обучения 6 зачётных единиц, 216 часов. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные занятия (64 ч.) и самостоятельная работа студента (152 ч.)

АННОТАЦИЯ
рабочей программы дисциплины
«Третий иностранный язык (испанский)»

Логико-структурный анализ дисциплины: Курс «Третий иностранный язык (испанский)» относится к вариативной части профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению 45.04.01 Филология: «Теория перевода и сопоставительное изучение языков». Дисциплина реализуется кафедрой романской филологии факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Является основой для дальнейшего углубленного изучения данного языка.

Цели освоения дисциплины: формирование умений и навыков понимания несложных устных сообщений, ведения диалога на заданную программой тематику, перевода простых письменных сообщений и текстов общего содержания, высказывания в рамках изученных тем.

Задачи: *усвоение* основных грамматических явлений, конструкций и правил; *изучение* лексики бытового, учебного и общественного характера; *формирование* навыков говорения и понимания простых устных сообщений; *освоение* навыков чтения и письменного перевода.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования испанского языка, значение и возможность употребления лексических единиц, определенных программой; основные сведения страноведческого и культурного характера относительно испаноязычных стран;

уметь связно высказываться по темам программы, понимать на слух аудиотекст или речь в пределах программного материала, грамматически грамотно выражать свои мысли в письменной форме при написании писем, сообщений, переводить простые сообщения, компетентно высказываться и вести диалог по изученной тематике;

владеть лексико-грамматическим материалом, определенным программой, навыками восприятия, понимания и анализа устной и письменной речи на испанском языке.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника магистратуры: *общекультурных* (ОК-1, ОК-4, ОК-7, ОК-11), *общепрофессиональных* (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-8) и *профессиональных* (ПК-1, ПК-6, ПК-7).

Содержание дисциплины: Система лингвистических знаний, включающая в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. Владение навыками разговорной речи на повседневную тематику: семья, друзья, условия жизни, дом, город, работа, отдых, хобби и увлечения. Владение знаниями по практической грамматике: использование артиклей и предлогов, род и число существительных и прилагательных, степени сравнения прилагательных и наречий, личные, притяжательные и указательные местоимения, личные местоимения в винительном и дательном падеже, количественные и порядковые числительные, употребление наречий места и времени,

постановка вопросов к подлежащему, прямому и косвенному дополнению, обстоятельству, глагольные грамматических конструкции, времена изъявительного наклонения (настоящее, прошедшее завершённое).

Виды контроля по дисциплине для очной формы обучения: Модульный контроль, зачёт.

Виды контроля по дисциплине для очно-заочной формы обучения: модульный контроль, зачёт.

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очной формы обучения составляет 6 зачетных единиц, 216 часов. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные занятия (64 ч.) и самостоятельная работа студента (216 ч.).

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очно-заочной формы обучения 6 зачётных единиц, 216 часов. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные занятия (64 ч.) и самостоятельная работа студента (152 ч.)

АННОТАЦИЯ

рабочей программы дисциплины

«Основы третьего иностранного языка (итальянский)»

Логико-структурный анализ дисциплины: Курс «Третий иностранный язык (итальянский)» относится к вариативной части профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению 45.04.01 Филология: «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)». Дисциплина реализуется кафедрой романской филологии факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Является основой для дальнейшего углубленного изучения данного языка.

Цели освоения дисциплины: формирование умений и навыков понимания несложных устных сообщений, ведения диалога на заданную программой тематику, перевода простых письменных сообщений и текстов

общего содержания, высказывания в рамках изученных тем.

Задачи: *усвоение* основных грамматических явлений, конструкций и правил; *изучение* лексики бытового, учебного и общественного характера; *формирование* навыков говорения и понимания простых устных сообщений; *освоение* навыков чтения и письменного перевода.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования итальянского языка, значение и возможность употребления лексических единиц, определенных программой; основные сведения страноведческого и культурного характера относительно италоязычных стран;

уметь связно высказываться по темам программы, понимать на слух аудиотекст или речь в пределах программного материала, грамматически грамотно выражать свои мысли в письменной форме при написании писем, сообщений, переводить простые сообщения, компетентно высказываться и вести диалог по изученной тематике;

владеть лексико-грамматическим материалом, определенным программой, навыками восприятия, понимания и анализа устной и письменной речи на итальянском языке.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника магистратуры: *общекультурных* (ОК-1, ОК-4, ОК-7, ОК-11), *общепрофессиональных* (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-8) и *профессиональных* (ПК-1, ПК-6, ПК-7).

Содержание дисциплины: Fonetica. Alfabeto. Principali formule di saluto e conoscenza. Articolo determinativo. Presente Indicativo dei verbi della I coniugazione. Verbi *essere* e *andare*. Preposizioni *a, da, di*. Pronomi personali. Genere e numero dei sostantivi e degli aggettivi. Articolo determinativo al plurale. Preposizioni *in, con*. Articolo indeterminativo. Presente Indicativo dei verbi della II coniugazione. Verbi *avere, fare, bere, tradurre*. Numerali cardinali 1-10. Gli

interrogativi. Тема «Моя работа». Preposizioni articolate. Numerali cardinali (11-20). Тема «Моя квартира». Presente Indicativo della III coniugazione. Pronomi personali tonici. Aggettivi possessivi. Verbi di moto e di stato. Тема «Семья».

Verbi modali. Testo "Il 1 settembre". Gli indefiniti *molto, poco, tutto, alcuno*. Numerali cardinali (21 e oltre). Тема «Учебный год». Pronomi personali atoni. Numerali cardinali (1-10). Preposizioni con i nomi designanti periodi del tempo.

Verbi pronominali. Тема «Рабочий день». Passato prossimo. Тема «День отдыха». Imperfetto. Элементы итальянской повседневной культуры “Gli italiani e le feste”. “Il caffè”. Articolo partitivo. Глаголы *Aver bisogno, servire, volerci, metterci*. Тема «Погода. Прогулка». Gerundio Presente. Costrutto “stare + gerundio presente”.

Виды контроля по дисциплине для очной формы обучения: Модульный контроль, зачёт.

Виды контроля по дисциплине для очно-заочной формы обучения: модульный контроль, зачёт.

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очной формы обучения составляет 6 зачетных единиц, 216 часов. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные занятия (64 ч.) и самостоятельная работа студента (216 ч.).

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очно-заочной формы обучения 6 зачётных единиц, 216 часов. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные занятия (64 ч.) и самостоятельная работа студента (152 ч.)

АННОТАЦИЯ **рабочей программы дисциплины** **«Основы третьего иностранного языка (французский)»**

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Основы третьего иностранного языка (французский)» относится к дисциплинам по выбору студента вариативной части профессионального блока дисциплин по

направлению подготовки 45.04.01 Филология: «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)».

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой романской филологии.

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения, навыки и компетенции, сформированные в период бакалаврской подготовки в результате освоения таких курсов, как: «Первый иностранный язык», «Практический курс второго иностранного языка», «Основы языкознания и переводоведения языкознание», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Теория перевода».

Цель освоения дисциплины: практическое овладение студентами базовым уровнем знаний языка с выраженной коммуникативной направленностью, предполагающей активное овладение лексическим и грамматическим материалом, предусмотренным программой, что создает основу для дальнейшего самообразования и самосовершенствования.

Задачи: обучить магистрантов владеть звуковыми единицами французского языка; основными грамматическими структурами литературного и разговорного языка; общеупотребительной, лексикой третьего иностранного языка в объеме, необходимом для общения; чтением и переводом франкоязычных текстов; правилами построения устных и письменных высказываний.

Требования к результатам освоения содержания дисциплины. В результате изучения дисциплины студент должен:

знать правила чтения и произношения; грамматический и лексический материал в рамках рабочей программы; общие сведения о Франции;

уметь различать гласные, согласные, носовые звуки, буквосочетания и диакритические знаки; связывать звуки в речевом потоке; читать со словарем неадаптированные тексты страноведческого и общенаучного характера; понимать на слух речь, в том числе и фонозаписи, содержащие усвоенный

языковой материал; участвовать в несложной беседе, охватывающей темы, определенные программой;

владеть навыками чтения и перевода несложных текстов со словарем по различной тематике; грамматическими средствами, обеспечивающими коммуникацию без искажения смысла при устном общении общего характера; диалогической и монологической речью с использованием наиболее простых лексико-грамматических средств в основных коммуникативных ситуациях неофициального общения.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: *общекультурных* (ОК-1, ОК-2, ОК-6, ОК-7, ОК-8, ОК-9), *общепрофессиональных*: (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9), *профессиональных* (ПК-1, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12).

Содержание дисциплины определяется разделами учебно-методического комплекта Belleville 1. Méthode de français : Livre de l'élève, Cahier d'exercices, Livre du professeur: «Вводно-фонетический курс».. «Faisons connaissance», «L'heure», «Le calendrier», «La famille», «La maison», «Paris», «Le voyage», «Le loisir» и др.

Виды контроля по дисциплине для очной формы обучения: Модульный контроль, зачёт.

Виды контроля по дисциплине для очно-заочной формы обучения: модульный контроль, зачёт.

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очной формы обучения составляет 6 зачетных единиц, 216 часов. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные занятия (64 ч.) и самостоятельная работа студента (216 ч.).

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очно-заочной формы обучения 6 зачётных единиц, 216 часов. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные занятия (64 ч.) и самостоятельная работа студента (152 ч.)